



CURRICULUM VITAE

Rafael de la Figuera Von Wichmann

A) PERSONAL DATA

Name: Rafael
Surname: de la Figuera Von Wichmann
Nationality: Spanish
Date of birth: 10th May 1967
Place of birth: Zaragoza, Spain
Address: Pza. Mayor 4, Banariés
City: Huesca
Country: Spain
Telephone: + 34 974 212911
E-mail: rfiguera@lexicom-translation.com
Secondary e-mail: rafaeldelafiguera@gmail.com

B) UNIVERSITY DEGREES

1988-1993: B.Sc. in Sport Science and Physical Education, University of Lérida, Spain.
1993-1996: Diploma in Translation Studies. University of Zaragoza. Spain.
1994-1996: Certificate of Proficiency in English. Cambridge University, England.

C) TRANSLATION WORK EXPERIENCE:

Services offered: Translation, proofreading, editing, software localization, web site localization

Language pairs:

Source language: English

Target language: Spanish

Professional Background:

Full-time professional freelance translator since 1994. Manager and translator for LEXICOM Translation Services in Huesca, Spain, specialising in translations from English into Spanish

Medical translations for the Medical Association of Zaragoza (Colegio Oficial de Médicos de Zaragoza). Subjects: Medical equipment, physiology, nuclear medicine, etc.

Translations for National Institute of Sport Science & Physical Education, Spain. Subjects: exercise physiology, biomechanics, pedagogy.

Web site and Internet specific translations for Internet Consultores (Internet consultancy and web designing agency, Spain)

Technical documents for ADIDAS Sport Equipment.

Freelance translator for worldwide translation agencies on various subjects: IT, hardware and software manual, medicine, medical technology, mechanical/electrical engineering, aeronautics, military equipment, marketing, financial, etc.

Leading Spanish translator for CSOFT International (multilingual localization on medical equipment for a wide range of clients: Medtronic, Beckman Coulter, Carestream Dental, etc.

Specialist areas:

- Medical equipment / instruments and medical technology
- IT / Computing (hardware & software), telecommunications, telephony, network applications
- Electronics, digital imaging, audio equipment, consumer electronic products
- Electrical and mechanical engineering, machinery tools, precision instruments & technology.
- Automotive, agricultural machinery
- Sport Science (exercise physiology, sport psychology, biomechanics)
- Business, financial, marketing (newsletters, press releases, exhibition materials, etc)

Examples of major translation projects:

Specific products and documents translated	Manufacturer/Company
Hematology analyzers, in-vitro diagnostic instruments, flow cytometry instruments, laboratory slide stainers (Instructions for Use, software manuals, service bulletins, newsletters). Ongoing projects since 2005	Beckman Coulter
Imaging instruments for surgery / X-ray diagnostic instruments. (User manuals, software localization). Ongoing projects since 2008	Medtronic
Dental imaging systems and related software. Ongoing projects since 2008.	Carestream Health (Kodak division)
Digital cameras user manuals, camera software, marketing documentation, web site content, digital media datasheets, etc. ongoing assignment for +8 years. +300,000 words	Kodak Digital Imaging Division
Precision measurement and control systems - ongoing manuals and user guides (approx. 250,000 words)	Beta LaserMike
Technical manuals, user guides and website content for ELGA, leading laboratory equipment manufacturer for HPLC, ICP-MS, GC, AAS, and other chemistry applications. Approx. 100,000 words	ELGA LabWater
User operator manuals for biological cell culture systems – 52,000 words	TREK Diagnostic Systems
Technical and operator manuals for refractometers, traceability. sampling and temperature measurement devices - 85,000 words	Bellingham + Stanley Ltd
Nuclear medicine imaging system, peripheral equipment and software - 210,000 words	ADAC Laboratories
Service Bulletins, Operator Manuals for agricultural machinery/engineering, ongoing assignment for 5 years – approx. 250,000 words	Case Corporation
Military aircraft and helicopter equipment, aircraft rockets, warheads, firing control systems, firing hardware and software, etc. – Approx. 180,000 words	Forges De Zeebrugge
Civil construction project – Tender document / specifications / technical reports for a liquefied natural gas tank - 110,000 words	Kvaerner
Network software & database software application, ongoing assignment for 7 years - +300,000 words	NetSupport Manager, NetSupport DNA
Financial Risk Management Software - 50,000 words	Experian
Fraud Detection System and Risk Assessment Tool – 41,000 words	EFalcon - eHNC
Translation of the medical book “Primary open-angle glaucoma” - 60,000 words	ISIS Medical Media
Surveillance digital cameras manuals – 90,000 words	Samsung

Equipment:

Hardware: PC Intel Centrino Duo 1.83 Mhz, 2GB MB RAM, 120 Gb HDD.
Apple iMac 2.4 Ghz, 4 MB RAM
EPSON STYLUS C84 Printer
ADSL Internet connection

Software:

Operating system: Windows XP Professional, Macintosh OSX Leopard 10.5

Software & CAT tools Microsoft Office XP (Word, Excel, PowerPoint XP)
SDL Trados Studio 2015 SR2
SDL Trados 2007
memoQ 2104 R2
Déjà Vu X2
Idiom WorldServer Desktop Workbench
Adobe Acrobat 7.0

Terminology / linguistic resources:

SDL Trados MultiTerm 2007
Routledge English-Spanish technical dictionary
WordMagic IT dictionary
Oxford Superlex
Microsoft specific glossaries

Utilities:

SolidConverter (PDF to Word converter)
Winzip, Winrar
Total Commander (file management and FTP transfer)

Daily capacity: 2000-2500 words

Availability: Full time Mon-Fri. Working hours: 9:00 - 18:00 (GMT +1)

Rates:

Translation (standard rate per source word): 0.075-0.09 Euro per word

Proofreading / editing: 0.025 Euro per word

Minimum charge: 30 Euro

Hourly rate: 30 Euro

Trados-specific discount rates:

Repetition/100% matches	25% of rate
95%-99%	45% of rate
85-94%	55% of rate
75%-84%	65% of rate
50%-74%%	100% of rate
No matches	100% of rate

Hobbies / interests: Windsurfing, outdoor sports, jazz guitar, reading